

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

二〇二〇年 七月二〇日 ジャカルタで

二〇二〇年 七月二〇日 効力発生

二〇二〇年 八月二〇日 告示

(外務省告示第三三三三号)

目 次

日本側書簡	一九五
1 円借款の供与	一九五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九五
3 借款の対象	一九六
4 インドネシア政府名義の国家予算勘定への振替	一九六
5 元本の償還及び利子等の支払	一九六
6 生産物又は役務の調達	一九六
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一九六
8 借款、利子等の免税	一九六
9 借款の適正使用等	一九七
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一九七
11 協議	一九七

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済成長及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与

1 五百億円 (五〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、新型コロナウイルス感染症への積極的な対応及び支出支援プログラム・ローンとして、アジア開発銀行による新型コロナウイルス感染症への積極的な対応及び支出支援計画の下でインドネシア共和国政府による新型コロナウイルス感染症への対応 (以下「計画」という。)(においてインドネシア共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。)) により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, July 20, 2020

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic growth and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty billion yen (¥50,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the COVID-19 Active Response and Expenditure Support Program loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in its response to COVID-19 (hereinafter referred to as "the Program") under the COVID-19 Active Response and Expenditure Support Program by the Asian Development Bank.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

イ・シン
アンド
ドネ
シアン
の名義
政府
の国
家予算
勘定
への
替振

3 (1) 借款は、インドネシア共和国の権限のある当局が将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

4 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額を振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、インドネシア共和国の経済成長及び開発努力を促進するために使用される。

元本の償還及び利息の支払

6 インドネシア共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従ふべきものを定める。）に従つて実施されることを確保する。

7 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

8 インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Republic of Indonesia, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to promote the economic growth and development efforts of the Republic of Indonesia.

6. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the procurement of products and/or services under the Loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of International competitive Bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

計画の進捗
状況の把握
及び情報の
提供等

協議

9 (1) インドネシア共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら 3 (1) に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

(2) インドネシア共和国政府は、この了解に基づく両政府の権利及び義務に影響を及ぼすことなく、インドネシア共和国の関係法令に従って借款を使用する。

10 (1) インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1) に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

11 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

9. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

(2) Without prejudice to the rights and obligations of the two Governments under the present understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall utilize the loan in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia.

10. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to secure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドネシアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十年七月二十日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使

石井正文

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 デスラ・プルチャヤ閣下

一九八

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ISHII Masatomi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Desra Percaya
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インドネシア共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千二十年七月二十日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 デスラ・プルチャヤ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 石井正文閣下

インドネシアとの円借款取極

(Indonesian Note)

Jakarta, July 20, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Desra Percaya
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. ISHII Masafumi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、五百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。